

# EDUCAR

**EN CONTEXTO  
DE INTERCULTURALIDAD  
Y PLURILINGÜISMO**

*en Corrientes*



**CORRIENTES**



## **Gobernador de la Provincia**

Dr. Gustavo Adolfo Valdés

## **Ministra de Educación**

Lic. Susana Mariel Benítez

## **Subsecretario de Gestión Educativa**

Dr. Julio César de la Cruz Navias

## **Subsecretario de Gestión Administrativa**

C.P. Mauro Andrés Rinaldi

## **Subsecretario de Infraestructura Escolar**

Ing. Emilio Marcelo Breard

## **Secretario General**

Dr. Juan Ramón Breard Ruiz Díaz

## **Dirección de Educación Intercultural Bilingüe**

Lic. Mirta Clarisa Godoy



# **CORRIENTES**

# Educar en Contexto de Interculturalidad y Plurilingüismo en Corrientes

Esta publicación ha sido desarrollada gracias al apoyo y acompañamiento del **Área de Educación Intercultural Bilingüe** perteneciente a la **Dirección Nacional de Políticas Socioeducativas** y el aporte del **Segundo Proyecto de Mejoramiento de Educación Rural (PROMER II)** del **Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la Nación**.

## Equipo de Redacción y Colaboradores

### Dirección de Proyecto

Lic. Mirta Clarisa Godoy

### Coordinación de Proyecto

Prof. Andrea Valeria Solis

### Desarrollo de Textos

#### por la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Lic. Clarisa Godoy

Prof. Andrea Valeria Solis

Prof. Maria Sara Lanari Zubiaur

Esp. Alicia Canevaro

Prof. Aurora Raquel Zandoná Lubary

### Por la Dirección de Sistemas de Información

Lic. Liliana Elizabet Ocampo

Prof. Pedro Edgardo Gustavo Meza

### Arte de tapa e Ilustración

ANÍSIMA

D.G. Ana María Fariña Núñez

### Edición, Diseño y Maquetación

D.G. Agustina Navias

### Por la Dirección de Planeamiento e Investigación Educativa

Lic. Aurora Emilce Pino

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Educar en contexto de interculturalidad y plurilingüismo en Corrientes / 1a edición para el profesor - Corrientes: Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes. Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, 2020. 44 p. ; 28 x 20 cm.

ISBN 978-987-46463-5-4

1. Intercambio Cultural. 2. Multilingüismo. 3. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. I. Título.  
CDD 370.117

# Índice

<b>Prólogo</b>	<b>9</b>
<b>La cultura de beber mate</b>	<b>10</b>
<b>La Educación Intercultural Bilingüe en Corrientes</b>	<b>12</b>
<b>Perfil docente intercultural</b>	<b>13</b>
<b>La interculturalidad en el proceso educativo</b>	<b>14</b>
<b>Escuelas asociadas a la EIB de la provincia de Corrientes</b>	<b>18</b>
<b>Escuelas con maestros interculturales</b>	<b>20</b>
<b>Territorios, fronteras y límites</b>	<b>24</b>
<b>La educación en contexto de frontera</b>	<b>26</b>
• En contacto con el portugués	27
Rituales escolares e interculturalidad	30
• En contacto con el español	33
• En contacto con el guaraní	34
<b>Colegios Secundarios con orientación en Lenguas</b>	<b>35</b>
<b>¿Cuáles son los desafíos de los Colegios Secundarios Orientados en Lenguas?</b>	<b>37</b>
<b>Reflexiones finales</b>	<b>39</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>41</b>

# Prólogo

La Educación Intercultural Bilingüe es donde se apoyan las políticas lingüísticas de nuestro Ministerio, y su finalidad es lograr reivindicar la cultura originaria a través de la visibilización de la lengua guaraní en las aulas, como así también la cultura de nuestras zonas de fronteras en donde se va tejiendo cotidianamente una identidad particular.

Es necesario reconocer que nuestras escuelas están atravesadas por la interculturalidad, por la situación geográfica de nuestra provincia, la que tiene el privilegio de estar ubicada en una zona de tránsito hacia otros países en los que no sólo se hablan otras lenguas, sino que además en ella se identifican y conviven variedades dialectales de la lengua española.

Entendemos que no todos los estudiantes aprenden de la misma manera, que la primera visión de mundo se construye desde la lengua materna, que esta no siempre es la misma para todos los estudiantes y que la escuela debe ser la intermediaria en el proceso de transmisión cultural. Hablar nuestra lengua madre es ponernos en sintonía con la interculturalidad, además, el bilingüismo presente en la mayoría de nuestras aulas es una riqueza que debemos aprender a valorar. Es importante que nuestros docentes se capaciten sobre esta realidad, que asuman un compromiso atendiendo las características de sus estudiantes para lograr una educación verdaderamente inclusiva, basada en el reconocimiento de lo propio y el respeto de lo diferente para formar personas con una verdadera conciencia ciudadana, capaces de trabajar por el bien común.

Esta realidad nos interpela a actuar generando espacios de formación docente, de reflexión sobre las propias prácticas y sobre todo de construcción de herramientas que ayuden a sostener el paradigma de la interculturalidad como una forma de enseñar original y auténtica de nuestra provincia.

Lic. Susana Mariel Benitez  
**Ministra de Educación**  
**Provincia de Corrientes**

# “La cultura de beber mate<sup>1</sup>”

El mate nos acompañará durante la lectura de la publicación.

La cultura de tomar mate congrega, une.

Sin importar la actividad que se realice, el mate circula por las manos, junto con palabras que vienen y van.

El mate promueve el intercambio, al beberlo nos hablamos y nos escuchamos.

Intercambiamos y comprendemos acerca de sus diferentes formas de preparación, y las anécdotas que acompañan siempre los relatos.

La escucha, el intercambio y la comprensión son claves para aquellos que trabajamos a favor de la educación intercultural y el bilingüismo en las escuelas.

Abrazamos el mate de la interculturalidad, porque mostramos como los docentes trabajan, sienten y piensan sobre su rol en las instituciones educativas, y los procesos que se van desarrollando, porque consideramos importante socializar las experiencias áulicas correntinas, aprender del otro, y trabajar en conjunto.

---

<sup>1</sup> El 26 de marzo se celebra la creación del MERCOSUR, producto del encuentro entre Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. El MERCOSUR se caracteriza por ser un proceso de integración en áreas como educación, salud, cultura, trabajo, entre otras. Una forma de fortalecer los lazos culturales e identitarios con los países vecinos es compartiendo diferentes tradiciones y culturas, un ejemplo de ello es la yerba mate, que fue la temática propuesta para conmemorar este día en el año 2019.



Escucha, intercambio,  
comprensión...



# La Educación Intercultural Bilingüe en Corrientes

La Dirección de Educación Intercultural Bilingüe<sup>2</sup> de la provincia de Corrientes tiene la tarea de trabajar con las políticas lingüísticas que ayuden a conocer y sistematizar el guaraní, el portugués y las lenguas extranjeras con el español. Como Dirección dependiente del Ministerio de Educación reconocemos que cada una de las lenguas es portadora de un complejo sustrato cultural, particular y único que debe ser atendido en razón del respeto por quienes las utilizan.

Cada una de las acciones y proyectos que se realizan desde esta dirección buscan atender a la realidad de la lengua española en contacto con las lenguas extranjeras, con el portugués, con su variedad lingüística de Uruguay y específicamente con la lengua guaraní, considerada como lengua oficial alternativa en la provincia desde el año 2004.

Sin dudas que el trabajo de la EIB es asistir pedagógicamente a las escuelas en las que se presenta el plurilingüismo para que la enseñanza sea un motor de verdadera inclusión y de fortalecimiento de la propia cultura, sosteniendo el desarrollo de una identidad local, distintiva y única. Los estudiantes para los que el español es lengua segunda (L2) son aquellos cuya lengua primera (L1) es otra distinta del español (también llamada "lengua materna"), la L1 es la primera que el individuo aprende en su infancia y desarrolla naturalmente para comunicarse y pensar.

Ese repertorio lingüístico puede estar constituido exclusivamente por su L1 (ser monolingüe) o por su L1 más elementos (palabras, frases, estructuras) de la L2 que pudo haber adquirido parcialmente (ser parcialmente bilingüe).

Este esquema se reconoce en muchas de nuestras escuelas, ser conscientes e identificar la lengua materna y poder valorarlo es relevante para lograr trabajar pedagógicamente con ello.

La multiculturalidad y el plurilingüismo requieren una vía de acción y reflexión sobre las implicancias de los usos de la lengua en educación, posibilitando alternativas a cientos de estudiantes en esta situación.

Las principales funciones y objetivos de esta Dirección son:

- Garantizar la diversidad de opciones en materia de enseñanza y difusión de lenguas, en articulación con los demás niveles y modalidades del sistema educativo.
- Diseñar, implementar, supervisar y evaluar los recorridos de lenguas propuestos, niveles de proficiencia, modelos de diseño curricular, tipos de secuencias didácticas y definición de concepciones y tendencias sobre educación plurilingüe.
- Promover el desarrollo de actividades científicas, tecnológicas y educativas, así como lo atinente a la formación de recursos humanos en el área de sus competencias, en articulación con otras instituciones educativas y culturales del país y la región.
- Garantizar el acceso a material educativo en las distintas lenguas.
- Proveer asistencia técnica y planificar acciones para la implementación de políticas lingüísticas relacionadas al guaraní y a otras lenguas que se desarrollan en la provincia.

---

<sup>2</sup> Abreviado EIB Dirección de Educación Intercultural Bilingüe



# Perfil docente intercultural

“El docente intercultural está abierto a desafíos, con capacidad de atender y potenciar a esa diversidad, con creatividad, valorando y compartiendo rasgos (...) El trabajo con la diversidad en la escuela permite desarrollar la capacidad de interpretar códigos diversos y enseñar a convivir con la ambigüedad.”

**Docente – Escuela N° 554 - Santo Tomé.**

“El docente debe trabajar como parejas pedagógicas de los demás docentes de las diferentes salas de una institución destacando la articulación de contenidos. Ser vector de historias o experiencias culturales importantes y destacadas. Auto evaluador de su propia práctica docente, de las experiencias de aprendizajes para atender a la diversidad.”

**Docente- J.I.N. N° 4 – Santo Tomé**

“El docente intercultural debe ser la ventana a través de la cual el niño conoce, observa, analiza, compara otras formas de vida y costumbres diferentes a las que él conoce (...)”

**Docente - Escuela N° 667 - Paso de los Libres.**

La escuela intercultural hoy es un hecho, y está pasando por un proceso de reflexión importante sobre el trabajo que se lleva a cabo en las instituciones educativas. Se considera que existe una demanda pedagógica por interculturalizar el curriculum y las practicas escolares, y en este punto el perfil del docente es clave:

Para construir propuestas educativas interculturales de calidad es necesario contar con profesionales de la educación capaces de:

- Tener en cuenta que el conocimiento de una cultura extraña supone una instalación y conocimiento de la propia. Sólo arraigado en suelo propio se puede acceder a lo ajeno, valorizándolo y amándolo.
- Repensar constantemente tanto la propia práctica áulica como la institucional intercultural, asumiendo una actitud reflexiva y crítica.
- Saber aceptar que el respeto por las diferencias y la tolerancia hacia otras personas, son principios inherentes a una educación “en” y “para” la diversidad.
- Reflexionar sobre su identidad cultural a partir de la confrontación con identidades diferentes.
- Fomentar la autocrítica y la resignificación de conductas desde una nueva identidad de hablante internacional e intercultural.
- Desarrollar curiosidad y apertura para el reconocimiento de la otredad y la aceptación de las diferencias.
- Promover la predisposición para aceptar cambios y desarrollar su capacidad de adaptabilidad.
- Desarrollar una actitud positiva hacia la diversidad, siendo necesario reconocer al otro distinto e igual al mismo tiempo.
- Favorecer el desarrollo de estrategias comunicativas interculturales que integren conocimiento, habilidad lingüística y estrategias discursivas.
- Afirmar en todo momento la tolerancia, el pluralismo cultural y la renuncia a los particularismos hegemónicos.
- Reconocer que el diálogo intercultural tiene grandes analogías con el dialogo interpersonal.

# La interculturalidad en el proceso educativo

“En la escuela todos somos distintos, cada uno viene con gustos, hábitos, historias diferentes.

En estas escuelas con culturas a veces muy distintas, trabajar con esto es complejo y maravilloso al mismo tiempo.”

Docente - Escuela N°88 - Monte Caseros

Se entiende por procesos educativos interculturales al “conjunto de acciones educativas de índole intercultural donde se valora lo común en las relaciones interpersonales, y, particularmente las emociones como factores de encuentro entre distintos agentes educativos” (Leiva Oliveira, 2015, p. 31). Para lograr esta legitimación entre culturas, la escuela se constituye en un dispositivo fundamental en la producción de subjetividades, formas de pensar y hacer que habilitan formas de educar en la interculturalidad. Enseñar en este contexto equivale a complejas relaciones de negociaciones, de intercambios, de buscar también la forma de desarrollar una interacción entre personas, entre conocimientos y prácticas culturalmente diferentes. Pero no es simplemente un acto de reconocer, descubrir y tolerar, o saber que existen diferencias, sino que se trata de impulsar y sostener procesos de aceptaciones e intercambios, que permitan construir espacios de encuentro, diálogo y respeto, e impulsen uniones entre seres y saberes, sentidos y prácticas distintas.

Con la mirada puesta en la mejora de la inclusión social y emocional de todos los agentes de la comunidad educativa, la educación intercultural se dirige a promover el reconocimiento de la particularidad de las experiencias escolares-culturales que llevan consigo los sujetos al aula, y por tanto habitan la escuela. Haro y Vélez (1997) plantean que:

Incluir la interculturalidad como elemento básico del sistema educativo implica que se asume la diversidad cultural desde una perspectiva de respeto y equidad social, una perspectiva que todos los sectores de la sociedad tienen que asumir hacia los otros. Esta perspectiva tiene que partir de la premisa de que todas las culturas tienen el derecho a desarrollarse y a contribuir, desde sus particularidades y diferencias, a la construcción del país. (p.24)



La noción de interculturalidad hace referencia a la **pluralidad cultural** presente en todas las sociedades, todos nacemos en *comunidades de vida* que son comunidades de sentido, porque nos van a dar instrumentos para dar sentido a la realidad de nuestro entorno, *“en las comunidades de vida se presupone la existencia de un grado mínimo de sentido compartido (...) la mayoría de las comunidades de vida, a través de distintas sociedades y épocas, anhelan alcanzar un grado de sentido compartido.”* (Berger y Luckmann, 1997, p.47) Saber que existen diversas culturas, nos invita a reflexionar acerca de las diferencias entre los distintos grupos sociales, sus perspectivas del mundo, sus valoraciones culturales, sus modos de expresión y sus lenguas. Esto supone que **ningún grupo cultural se encuentra por encima de otro**, si aceptamos que no hay una jerarquía entre las culturas estaremos postulando el principio ético que considera que todas las culturas son igualmente dignas y merecedoras de respeto.

Esto significa, también, que la única forma de comprender correctamente a las culturas es interpretar sus manifestaciones de acuerdo criterios culturales propios.

*“Buscamos en este proyecto un enfoque que dignifique la cultura Guaraní, que nos vincule como ciudadanos a ellas y que nos permita redescubrir la identidad en crisis de nuestra cultura desde el abordaje multidisciplinario”.*

*Docente - Escuela N° 88 - Monte Caseros.*

Cada agente educativo debe hacer el esfuerzo de interiorizar la premisa básica de que todos somos distintos e iguales a la vez, y esto no supone una dicotomía insalvable, sino un impulso al necesario trabajo compartido y colaborativo de desarrollar iniciativas pedagógicas que pongan en valor lo diverso y lo común, lo estético y lo ético de las interculturalidades, lo cognitivo y lo emocional en un aprendizaje donde es más importante cómo se aprende que lo que se aprende. (Leiva Olivera, 2017, p.35)

*“Trabajar con la modalidad de Educación intercultural es un proceso muy dinámico, activo y participativo, donde docentes y niños se acercan a los distintos modos de sentir y pensar de los pueblos y se involucran dentro de los valores y costumbres de las colectividades (...) es entonces una hermosa aventura de aprendizaje de conocer y dejarnos conocer”*  
Directivo - J.I.N. N° 49 - Paso de los Libres.

*“En la comunidad educativa del JIN consideramos que para que haya una verdadera educación intercultural, es necesaria una integración social”*  
Directivo – J.I.N. N° 4 - Santo Tomé.



J.I.N. Nº 4 - Santo Tomé.



Escuela Nº 88 - Monte Caseros.



J.I.N. Nº 49 - Paso de los Libres



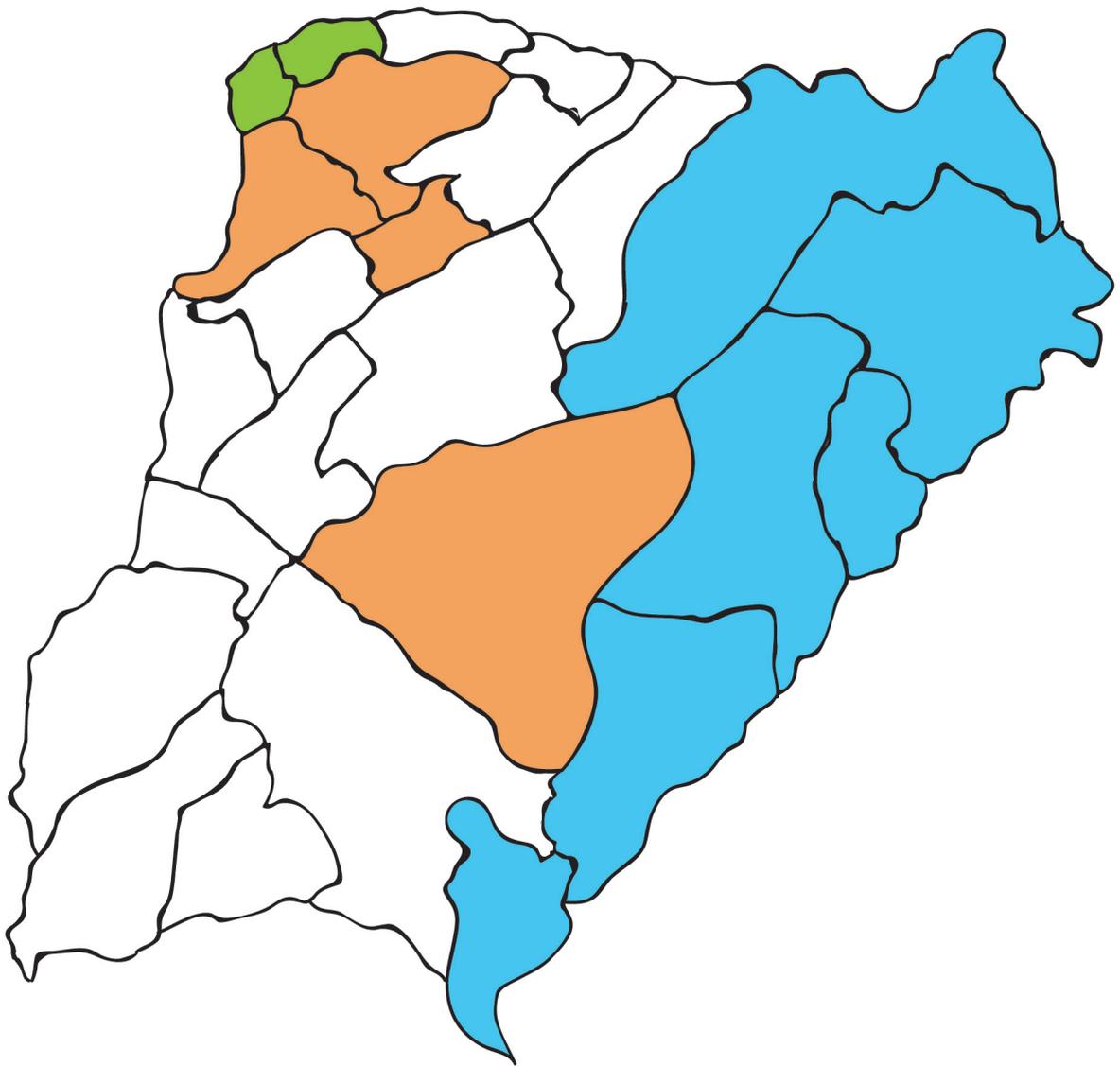
J.I.N. Nº 49 - Paso de los Libres



**En síntesis, la educación intercultural**, en concordancia con Walsh (2005), es un proceso dinámico y permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre culturas en condiciones de respeto, legitimidad mutua, simetría e igualdad. Un intercambio, un espacio de negociación que se construye entre personas, una tarea social y política que interpela al conjunto de la sociedad e intenta crear modos de responsabilidad y solidaridad en convivencia.



¿CUÁLES SON LAS ESCUELAS  
ASOCIADAS PEDAGÓGICAMENTE  
A LA EIB



en la PROVINCIA  
de Corrientes?

1

## Escuelas de Frontera

- SANTO TOMÉ
  - ESCUELA N° 484 "REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE BRASIL"
  - ESCUELA N° 554 "JOSEFA FERNÁNDEZ DO SANTOS"
  - J.I.N. N° 4
- PASO DE LOS LIBRES
  - ESCUELA N° 619 "URUGUAYANA"
  - ESCUELA N° 667 "VICENTE ELADIO VERÓN"
  - J.I.N. N° 49
- LA CRUZ
  - ESCUELA N° 478 "GOBERNACIÓN TIERRA DEL FUEGO"
  - J.I.N. N° 46
- ALVEAR
  - ESCUELA N° 123 "JOSÉ CARMELO BELMONT"
  - J.I.N. N° 35
- MONTE CASEROS
  - ESCUELA N° 88 "DEL CENTENARIO"
  - ESCUELA N° 89 "DEL SESQUICENTENARIO DE LA INDEPENDENCIA ARGENTINA"
  - E.J.I. N° 14 "PATITO COLETÓN"
  - J.I.N. N° 61 "CAPULLITOS"
- ITUZAINGÓ → ESCUELA N° 419 "GUARDACOSTAS RÍO IGUAZÚ"

2

## Escuelas con Maestros Interculturales

- MANUEL DERQUI
  - ESCUELA N° 421 "CATALINA BILLORDO"
- SAN LUIS DEL PALMAR
  - ESCUELA N° 755 "PURA GAUNA DE MACIEL"
- MBURUCUYÁ
  - ESCUELA N° 609 "ARMADA ARGENTINA"
- MANANTIALES
  - ESCUELA N° 487 "ILDEFONSO RAMÓN CARDOZO"

3

## Colegios Secundarios Orientación Bachiller en Lenguas

- CAPITAL
  - COLEGIO SECUNDARIO "JOSÉ MARÍA PONCE"
  - COLEGIO "SANTA ANA"
- SAN COSME
  - ESCUELA NORMAL "RAMÓN MILCIADES GÓMEZ"

# Escuelas con maestros interculturales

En la provincia de Corrientes existen cuatro escuelas que cuentan con un maestro intercultural bilingüe, en las localidades de **Manuel Derqui, San Luis del Palmar, Manantiales y Mburucuyá.**

El papel que desempeña un docente intercultural bilingüe es fundamental porque es la persona idónea para enseñar el idioma originario, actualmente se sostiene un paradigma en el cual la escuela en su conjunto es intercultural, donde se tiene por objetivo principal trabajar las diferentes expresiones culturales, incluyendo a la lengua.

En estas cuatro localidades, los docentes interculturales enseñan la lengua guaraní y acercan a los estudiantes de la comunidad escolar la cultura guaranítica, como así también cumplen un rol especial con el resto de los docentes de la institución:

*“La docente intercultural enseña el guaraní, practican canciones como las que ustedes vivenciaron cuando entraron, pero también nos ayuda al resto de los maestros a trabajar en actos o en algunos momentos que compartimos sobre la cultura. Ella es quien coordina, por así decir, lo intercultural en esta escuela”*

*Directivo - Escuela N°421- Manuel Derqui*

Para reflexionar sobre la interculturalidad y el tratamiento que cada docente da a esta temática transversal en el aula, es necesario pensar en tres cuestiones puntuales:

- el contexto sociocultural de la escuela;
- la realidad sociocultural de los alumnos y sus familias;
- el perfil de los docentes y su relación con la comunidad.

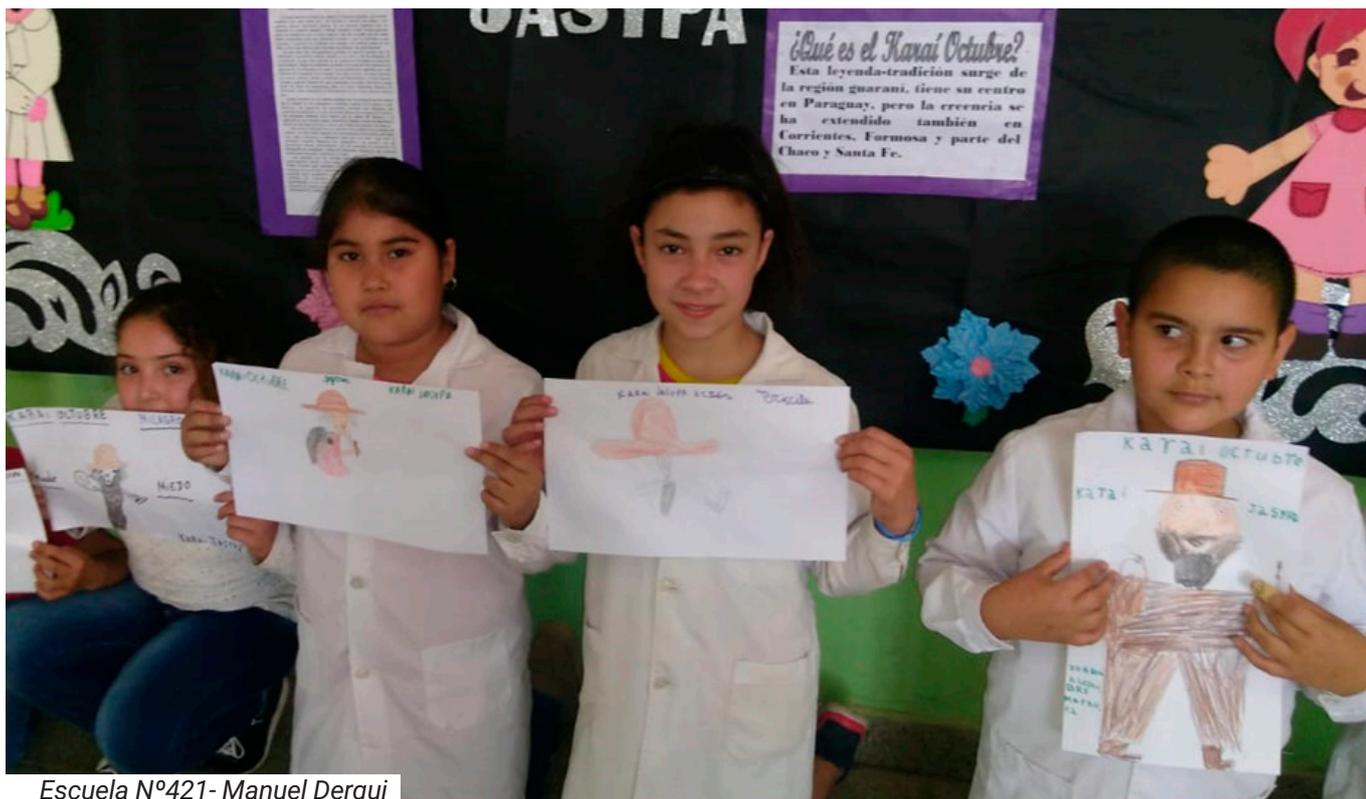
Esos tres referentes indican que los contextos educativos no son todos iguales y que las diferencias entre escuelas, alumnos, docentes y comunidades deberían guiar los enfoques, métodos y contenidos.

Para poder interrelacionar, comparar, combinar e integrar diversos conocimientos, prácticas, formas de pensar y actuar de los estudiantes, y así desempeñar un rol integral como docente intercultural, es crucial la exploración de lo desconocido. Los docentes con este rol, además de enseñar la lengua originaria y proponerse desafíos en relación al espacio curricular, también, como se resaltó en líneas anteriores, deben poder coordinar acciones en conjunto con los colegas para poder emprender entre todos un camino hacia la educación intercultural. La interculturalidad debe funcionar de manera transversal en diversas áreas de los programas curriculares y, simultáneamente, como ejes temáticos dentro de una o más unidades.

La interculturalidad no es una descripción de una realidad dada o lograda, ni un atributo casi “natural” de las sociedades y culturas (Guerrero, 1999), sino un proceso y actividad continua; debiera, pues, ser pensada menos como sustantivo y más como verbo de acción, tarea de toda la sociedad (Godenzzi, 1996). Ser maestro intercultural en una escuela debe representar “procesos de trabajo en conjunto”, es decir líneas de acción que sean dinámicas, creativas, siempre en construcción, por eso los docentes deben animarse y arriesgarse a trabajar en conjunto con las diferentes expresiones culturales.

Para tener un verdadero impacto en la comunidad educativa, el lugar que se atribuye a los estudiantes es fundamental, es necesario generar el interrogante, la duda, el deseo de aprender sobre lo que desconocen, ya que la puesta en práctica de una acción institucional sin reflexión antes y después, carece de sentido. La experiencia debe surgir de ellos y de la realidad sociocultural en la que viven.





Escuela N°421- Manuel Derqui



Escuela N° 755 - San Luis del Palmar



Escuela N° 755 - San Luis del Palmar

“Los niños escuchan la lengua guaraní en sus hogares, de un abuelo o de un padre, pero en la escuela acrecientan sus saberes, por ejemplo, la escritura en su mayoría no la manejaban, pero ahora sí pueden reconocer como se escriben algunas palabras. Los niños de tercer grado por ejemplo están mucho más avanzados, pero en todo, no solo en el idioma, porque tienen un buen acompañamiento de sus padres”

Maestra intercultural - Escuela N° 421- Manuel Derqui

“Cada grado es diferente, yo veo que los alumnos se sienten bien y esperan la hora del guaraní, todos los años nos motivamos para trabajar mejor el idioma y la cultura. Trabajar pensando en la interculturalidad es siempre desafiante”

Docente Intercultural - Escuela N° 755 - San Luis del Palmar

Un aspecto importante a revisar, es que, en la práctica actual de la educación bilingüe, la interculturalidad no se traduce en espacios de negociación encuentro o intercambio, sino que en muchos casos es aprendizaje-enseñanza de lo propio y de lo ajeno, o sólo el aprendizaje de la lengua. En este sentido, podemos decir que todavía prevalece en muchos aspectos de las prácticas escolares una perspectiva bicultural (en vez de intercultural) dentro de la educación bilingüe. Teniendo en cuenta este panorama, es relevante reconocer que muchas son las instituciones que trabajan en pos de fortalecer las experiencias educativas interculturales, y que con el correr de los años han habido enormes avances en esta temática.

A diferencia de la perspectiva bicultural que se define bajo el supuesto de la participación de dos culturas en el proceso educativo, la interculturalidad busca contribuir a una interacción respetuosa y fecunda entre individuos y culturas, poniendo énfasis en el reconocimiento, respeto y atención pedagógica de las diferencias y la diversidad cultural en todos los niveles, modalidades y aspectos del sistema educativo y en relación a cualquier campo de conocimiento (Walsh, 2000, p.18).

Sin la distinción de los elementos teóricos mencionados anteriormente, existe el peligro de que la interculturalidad quede sólo en el nivel del discurso. Es fundamental que los docentes promuevan una educación integral, pensando y reflexionando sobre la escuela intercultural, **promocionando relaciones fundadas en el respeto, la equidad y la solidaridad.**

“El bilingüismo se vivencia con naturalidad en la escuela ya que en esta zona el uso del guaraní es común aunque el idioma más usado en el pueblo es el español pero la mayoría tiene conocimientos de guaraní. El proyecto que lleva adelante la institución en cuanto a bilingüismo se enmarca en el dictado del guaraní en todos los grados. El proyecto incluye participación en actos escolares en la Institución y fuera de ella. Así como de interacciones con otras instituciones de la comunidad.”

Directivo - Escuela No609 - Mburucuyá



Escuela N°609 - Mburucuyá



Escuela N°487 - Manantiales



# UNIDOS POR LA INTERCULTURALIDAD



# Territorios, fronteras y límites

Es pertinente, para comenzar el análisis sobre escuelas de frontera, definir los términos: territorio, límites y frontera. El territorio es uno de los tres elementos centrales de un Estado-Nación, amén de la población y el gobierno. Cada Estado-Nación es representado en mapas como una porción limitada que llamamos país, que contienen sus propias divisiones poblacionales, históricas, culturales y territoriales.

Visualizar y entender un territorio no es posible sin hablar de la existencia de bordes y límites que lo concreten, la noción de bordes es intrínseca a cualquier entendimiento de territorio, ya que no podemos concebir una porción de espacio sin concebir sus límites en relación con otras porciones de espacio (Popescu, 2012, p.11).

La construcción de bordes engendra un sentido en la gente de estar en el lugar apropiado o fuera de él (Sánchez Ayala, 2015, p.15). Los bordes, entonces, concretizan el territorio y lo que estos territorios significan. En este sentido, no sólo materializan la territorialidad, sino que también involucran el “aquí” y “allá”. Los bordes señalan y a la vez unen y contienen (personas, ideas, prejuicios, formas de vida, bienes, sistemas, entre otros aspectos).

Por otra parte, el término “frontera” representa una zona de transición entre territorios. Es precisamente en la frontera donde se encuentran e interactúan, y hasta se funden, las diferentes formas y normas que caracterizan cada territorio. Por tanto, mientras que límite se refiere a una línea que separa dos territorios, frontera se refiere a una región o zona que tiene cierto grado de profundidad. (Taylor, 2007, p.235) Así, entonces, la frontera cumpliría una doble función ya que es barrera y membrana permeable a la vez.

En la provincia de Corrientes existen quince instituciones escolares asociadas pedagógicamente a la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe.





Formosa

PARAGUAY



Ayolas

Isla Yacyreta

Chaco

Misiones

Islas Apipé

Ituzaingo

Santo Tomé

Santa Fe

Corrientes

São Borja

San Martín

Gral. Alvear

Itaqui

BRASIL

Paso de los Libres

Uruguayana

Barra do Quarai

Monte Caseros

Bella Unión

Entre Ríos

URUGUAY

# La educación en contexto de frontera

La provincia de Corrientes está situada en un punto estratégico, posee fronteras con varios países miembros del MERCOSUR. Las localidades de **Santo Tomé**, **Paso de los Libres**, **La Cruz** y **Alvear** limitan con la República Federativa del Brasil, más precisamente con los municipios brasileños de São Borja, Uruguayana e Itaqui. Por su ubicación, el portugués es la lengua de contacto permanente.

El departamento de **Monte Caseros**, por su frontera tripartita limita con Bella Unión ciudad de Uruguay y Barra do Quaraí en Brasil, por lo que se identifica el portugués como lengua de contacto y una variedad de la lengua española propia de la Banda Oriental.

Por otra parte las **Islas Apipé**, correspondientes al departamento de Ituzaingó en el Norte de la provincia, limitan con Paraguay, están en contacto con la localidad de Ayolas, siendo el guaraní la lengua de contacto de la región.

Las escuelas de frontera en Corrientes tienen un gran valor dentro del territorio. Las fronteras son dinámicas, inclusivas y generan espacios de interacción permanente, esto se evidencia entre los habitantes de esas zonas debido al gran contacto de tipo económico-comercial y, sin duda alguna, el impacto de la lengua y la cultura se entremezclan generando reciprocidad y afianzan los vínculos entre los países involucrados.

Ruíz Botero (2006) considera que la escuela, en tanto sitio político de contestación/lucha y de recreación cultural, está en interdependencia con otros sistemas sociales y económicos; por lo tanto, no puede ser analizada como organización separada del contexto socioeconómico donde está situada (p. 15)

Podemos reconocer los límites geográficos de cada país: Paraguay, Brasil, Uruguay y Argentina, *¿Pero qué ocurre en las instituciones que viven y se desenvuelven donde geográficamente termina un país y empieza otro?*

El límite geográfico queda en segundo plano, y observamos que las zonas fronterizas son espacios y lugares de permeabilidad, en las relaciones sociales se ven involucradas "los dos lados del río". Se produce un interjuego entre lo diferente, lo parecido, la mezcla de sentidos, significados, vivencias, formas de ser y de estar.

Aquí tienen lugar las **identidades colectivas** que se construyen en estos espacios y los sentimientos de pertenencia de la población. Estos elementos deben tenerse en cuenta a la hora de pensar y reflexionar sobre la educación en las escuelas de frontera.



Escuela N° 554 - Santo Tomé.



Escuela N° 484 - Santo Tomé.

Erickson concibe a la identidad como un sentimiento de mismidad y continuidad que experimenta un individuo en cuanto tal (Erickson, 1977); lo que se traduce en la percepción que tiene el individuo de sí mismo y que surge cuando se pregunta ¿quién soy? Sin embargo, como el individuo no está solo, sino que convive con otros, también el autoconocimiento implica reconocerse como miembro de un grupo y diferenciarse de los miembros de otros grupos. Identidad y cultura son inseparables, por la sencilla razón de que el primero se construye a partir de materiales culturales. No todos los significados pueden llamarse culturales, sino sólo aquellos que son compartidos y relativamente duraderos en los individuos, ya sea a nivel personal o a nivel histórico, es decir, en términos generacionales.



## En contacto con el portugués

El intercambio entre las localidades correntinas y los municipios brasileños São Borja, Itaquí, Uruguayana, Barra de Quaraí y Bella Unión, se genera por múltiples causas que van desde lo social, cultural y turístico a lo laboral y comercial. Años atrás los pobladores de Santo Tomé cruzaban a São Borja con balsas y lanchas pero desde el año 1997 con la construcción del Puente de la Integración, el cruce se agilizó notablemente, esto influyó en el cotidiano de la población. El puente más allá de ser reconocido por su estructura y las posibilidades que trajo su construcción en relación al comercio, también habilitó y repercutió en la concepción de los pobladores sobre el compartir, permanecer, conocer, aprender de y a partir de un "otro", tal como lo menciona una docente:

**"Son dos naciones en contacto por la frontera. La frontera no nos separa, sino que es un puente donde, desde ambos lados nos enriquecemos a través del intercambio cultural, comercial, etc. Donde la lengua vecinal o segunda lengua es un medio que nos diferencia pero que nos enriquece"**

*Docente - Escuela N° 554 - Santo Tomé.*

Del mismo modo que el Puente de la Integración en Santo Tomé, el Puente Internacional Agustín P. Justo - Getúlio Vargas posibilita las relaciones culturales, sociales y comerciales entre Paso de Los libres y Uruguayana.

En ambos casos, ir y venir de un país a otro por razones, sociales, familiares, culturales, turísticas, laborales y comerciales, posibilitó nuevas relaciones e intercambios sociales. Familias enteras cruzan para llevar a sus niños a las escuelas, ir a trabajar o visitar a un familiar. El español y portugués no se conciben tan distintos, porque al escucharlos cotidianamente juntos, los lugareños los incorporan a su léxico naturalmente unidos. Produciéndose así una interlingua denominada "portuñol".

Es diferente el contacto entre Alvear y La Cruz con Itaquí, debido a que el traslado de los ciudadanos se da a partir del tránsito fluvial, tomando lanchas en la localidad de Alvear, desde el puerto internacional, a la localidad brasileña. Lo mismo ocurre desde Monte Caseros, donde los pobladores cruzan en lancha a Bella Unión en Uruguay y de allí quienes lo deseen, pueden trasladarse por tierra a la localidad brasileña Barra de Quaraí.



*Escuela N° 667 - Paso de los Libres*



*Escuela N° 619 - Paso de los Libres*

Que las localidades de diferentes países se conecten a partir de puentes o balsas no genera el mismo impacto en las conexiones y vínculos de sus habitantes. Los puentes internacionales como mencionamos anteriormente agilizaron notablemente las relaciones interpersonales e interculturales, y esto repercutió en instituciones como la escuela. Así como el puente, los medios de comunicación son percibidos como una “escuela paralela” por la influencia en la sociedad sino también por la información que brindan. La radio y la televisión son grandes aliados de la educación intercultural y por lo tanto el aprendizaje de ambas lenguas, dado que permiten agilizar la comprensión de la lengua de argentinos y brasileños, además de mantener informados a los ciudadanos de estas localidades sobre la realidad del país vecino, generando de esta manera vínculos más cercanos.



J.I.N. N°46- La Cruz

**“El bilingüismo en nuestra localidad es innegable, incorporamos e internalizamos vocablos brasileños como si fueran nuestros. En esto tiene mucho que ver la gran influencia de los medios de comunicación, televisión y radio, tanto la programación como la música. En nuestra localidad es posible ver cuatro canales brasileños y variadas radios, tanto es así que cualquiera que recorra la ruta nacional 14 desde Paso de los Libres hasta Santo Tomé puede sintonizar fácilmente más de quince radios brasileñas”**

Docente- J.I.N. N°46- La Cruz

La escuela no está alejada de lo que ocurre socialmente, el entorno sociocultural en el que vive, aprende y se desarrolla cada niño, está constituido por personas y otras instituciones que transmiten conocimientos, valores, vivencias que influye e incide poderosamente en el desarrollo de las personas. Es por ello que, en estas escuelas de frontera, el bilingüismo y el intercambio comercial y cultural no es un pormenor, sino, son elementos que forman y reforman el escenario donde muchos niños aprenden y crecen.

Este encuentro de lenguas y culturas entre brasileños y argentinos que se da en nuestra zona de frontera también posibilita el encuentro desde otros lugares, Laura Duschatzky (2008), plantea que:

Un encuentro implica tropezarse con experiencias y recorridos subjetivos, con ideas, movimientos, pensares, y a partir de allí, inaugurar otro recorrido, una historia una transformación que altera el estado de las cosas, y desde donde ya nada es lo mismo. (...) no se trata de un espacio y un tiempo donde los sujetos están juntos, sino de la creación de una escena donde los sujetos arman un entramado (p.21).



El entramado que transcurre fuera de las escuelas, se vivencia también dentro de ellas. Pensar la relación de docentes y niños desde la perspectiva de la autora nos hace reflexionar sobre los procesos que se viven dentro de las instituciones escolares. Por ejemplo, un niño oriundo de Paso de los Libres ¿con qué cuestiones de la cultura brasileña se identifica? En las aulas, ¿qué dinámica se produce entre el español y el portugués? ¿Qué posturas tienen los docentes sobre el trabajo intercultural? ¿Qué espacios institucionales se brindan para el diálogo sobre la educación intercultural bilingüe?

**“El bilingüismo está muy presente en nuestro pueblo y no solamente por ser una ciudad fronteriza con Brasil, (...) hablando en términos de intercambio comercial, también hay cuestiones afectivas, hay familias que tienen sus raíces allá y viven acá y viceversa. (...) En esta localidad también tenemos abuelos que aún usan la lengua guaraní y van pasando a sus descendientes. Podemos decir que conviven distintas lenguas, distintos modos de utilizarlas en un ambiente familiar, social, comercial, etc.”**

Directivo -Escuela N°123 – Alvear



# Rituales escolares e interculturalidad

La llegada de una estudiante de origen colombiano aportó una nota de color a las relaciones interpersonales debido al intercambio del léxico variado y al conocimiento de mundos diversos. (...) las experiencias escolares de la niña eran en algunos puntos muy diferentes a las de los compañeros, lo que provoca diversas reacciones en ella, tales como temor al acercarse a la dirección, espacio en el que en su país se recibían castigos humillantes. (...) uno de los términos que la niña utilizaba era cuando llamaba a sus compañeros para pedirles prestado la plastica, ella pedía: “¡Ey tú! ¿Me prestas tu polvón?”. En situación de enojo: “pelao (niño) que te voy a cascar (pagar)”. Todo esto que relatamos fue un paso por nuestra institución muy positivo para ella y para nosotros. Se realizaron adecuaciones y favoreció porque buscamos estrategias para fomentar el diálogo y el acercamiento de los niños a su propia cultura.

Docentes - Escuela N°89 - Monte Caseros

En las instituciones escolares existen variados rituales, algunos más estructurados como los actos escolares, también otros formatos que están ritualizados y que atraviesan lo cotidiano (el saludo a las autoridades, los premios o castigos). En los rituales escolares se mezclan estereotipos, representaciones, idealizaciones, formas de ser y permanecer en las escuelas, que son transmitidas por los docentes y niños.

En la experiencia relatada por las docentes de Monte Caseros se evidencia como el mismo ritual de ir a la dirección de la escuela, es percibido e interpretado de manera diferentes según cada cultura, lo cual exige que los educadores trabajen sobre las representaciones y sentidos que los niños le atribuyen a ese acto.

En este sentido, consideramos que es un proceso de adaptación y comprensión permanente. Walsh (2000) plantea que la interculturalidad es inseparable de la cuestión de la identidad. El hecho de relacionarse de manera simétrica con personas, saberes, sentidos y prácticas culturales distintas, requiere un autoconocimiento de quién es uno, de las identidades propias que se forman y destacan tanto lo propio como las diferencias. (p. 11)

Esta idea de identidad también se ve reflejada en el siguiente relato, donde los colores de la bandera simbolizan un lugar de procedencia y un sentido de pertenencia:

“El trabajo de interculturalidad en el jardín se trabajó a partir de un día en cartelera, y fue inesperado lo que sucedió, porque, teníamos un alumno de origen Ruso. Cuando comenzamos con la lectura que se trataba de la bandera, de repente se planta el niño y nos dice a todos: “¡esa no es mi bandera!”. Nos miramos todas las docentes, y preguntamos ¿Cómo es su bandera? Él responde: Es de otro color! -Es de donde viva, responde otro alumno. Ninguna de las docentes conocíamos los colores de la Bandera Rusa. La lectura continuó, y al finalizar lo único que pudimos decir es que las maestras no conocíamos la bandera de Rusia, que teníamos que investigar y estudiar, que al día siguiente íbamos a trabajar con su bandera. Sentimos que el niño quedó conforme y a la vez contento.”

Docente - J.I.N. N° 14 - Monte Caseros.





J.I.N. Nº 14 - Monte Caseros



Escuela Nº 667 - Paso de los Libres



Escuela N° 667 - Paso de los Libres

“Con cada acción que llevamos adelante, retomamos nuestros valores, empatía, solidaridad, tolerancia, justicia, la identidad y la aceptación del otro como hermano más allá de lo distinto. Desde la gestión hacemos referencia a la responsabilidad de nuevos espacios con sentido y prácticas de lectura, con diferentes propósitos, y sobre todo construir vínculos con las familias y redes socio-comunitarias”.  
Directivo Escuela N°667. Paso de los Libres

Se sostiene que para lograr un verdadero impacto en los estudiantes y en la sociedad, la educación intercultural tiene que partir de la experiencia de ellos y de docentes, como así también la realidad sociocultural en que viven, incluyendo los conflictos internos, inter e intragrupal, los desequilibrios sociales y culturales que ellos confrontan.



# En contacto con el español

Las variedades lingüísticas son variantes de una lengua que tienen rasgos léxicos, fonéticos y morfosintácticos particulares.

Variedades diatópicas o geográficas: Son variantes basadas en el emplazamiento geográfico de los habitantes

- Disposición de una lengua en un área muy amplia
- Convivencia en la misma zona geográfica de varias lenguas

Variedades diastráticas o sociales: Son variantes que obedecen a la diversidad social de los hablantes.

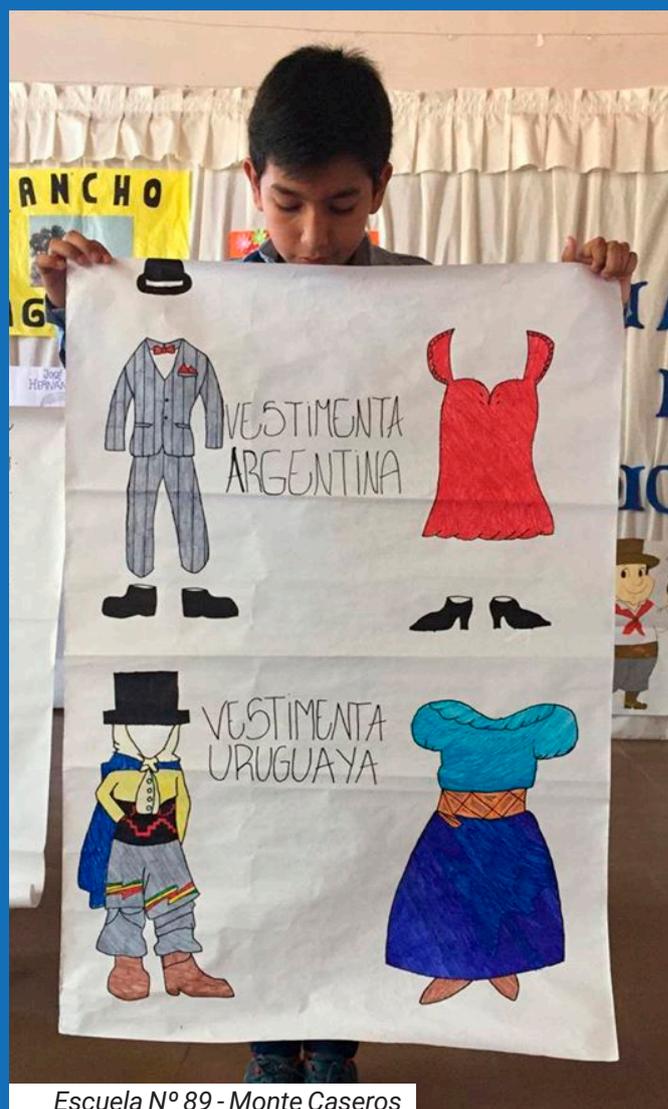
- Edad
- Sexo
- Nivel sociocultural

Variedades diafásicas o estilísticas: Son variantes que responden a las situaciones comunicativas a las que se enfrenta un hablante:

- Situaciones formales
- Situaciones no formales o coloquiales

En Corrientes, además del plurilingüismo presente, también hay variedades del español que enriquece la realidad en las escuelas correntinas. La localidad de Monte Caseros limita con Uruguay y Brasil, esta particularidad hace que los procesos escolares están marcados por niños y niñas hablantes del español y variantes de la lengua. Asimismo, las Islas Apipé, al encontrarse frente a la República del Paraguay, tienen contacto con una variante del español que se habla en su país.

Sin lugar a dudas, es relevante resaltar esta característica, ya que la comunidad educativa trabaja pedagógicamente con estos rasgos, aquí se puede percibir los múltiples usos y significados de las palabras que se utilizan en un contexto particular como es el escolar.



Escuela N° 89 - Monte Caseros



Escuela N° 88 - Monte Caseros

# En contacto con el guaraní

Las Islas Apipé forman un archipiélago fluvial ubicado en el Río Paraná en el departamento de Ituzingó, constituyen enclaves argentinos en aguas pertenecientes al Paraguay. Las islas no tienen comunicación vial, con lo cual se llega a ellas por lanchas desde el puerto de Ituzingó hasta el muelle de la localidad de San Antonio.

Metafóricamente se dice “la escuela no es una isla”, como se mencionó anteriormente, los establecimientos educativos no son ajenos a la calle, al pueblo, a la ciudad, a las problemáticas sociales; todo lo que rodea le da sentido a lo que los estudiantes acumulan y llevan a las aulas. En este caso, los alumnos de la escuela 419 “Guardacostas Río Iguazú” llevan a las clases la lengua guaraní y la cultura guaraní, que es parte de ellos, y que en el intercambio con docentes y niños y sobre todo en el proceso de aprendizaje, se hace evidente: “tenemos muchos niños provenientes de Paraguay, y en muchas ocasiones nos encontramos con la dificultad de no poder comunicarnos correctamente, ellos vienen con su lengua madre y nosotros proyectamos de acuerdo a lo que podemos hacer porque no estamos capacitados en la lengua guaraní.”

Docente – Escuela N° 419 – Isla Apipé.



Escuela N° 419 – Isla Apipé



Escuela N° 419 – Isla Apipé



Escuela N° 419 – Isla Apipé



# Colegios Secundarios con Orientación en Lenguas



En Corrientes son tres las escuelas secundarias que cuentan con el Bachillerato Orientado en Lenguas. El Colegio Secundario “José María Ponce” y la Escuela Normal “Prof. Ramón Milcíades Gómez” dieron la bienvenida a esta orientación en el año 2015, y en el año 2017 se incorpora a este grupo de escuelas el Colegio “Santa Ana”. Las lenguas presentes en el Diseño Curricular de esta orientación son: Español, Lengua Cultura Guaraní, Lengua Cultura Inglés, Lengua Cultura Portugués, Plurilingüismo: Francofonía y Plurilingüismo: Italianística. Esta propuesta para nivel secundario se fundamenta no sólo en ampliar los campos de formación para los adolescentes, sino también reconoce a la lengua originaria, de contacto y extranjeras como parte importante dentro de la oferta curricular que se ofrece a los mismos. El diseño curricular sostiene como punto relevante, propiciar el reconocimiento y el respeto de los diversos “modos culturales” integrantes de un mismo mundo con enormes zonas de contacto.

El Diseño Curricular<sup>3</sup> plantea que:

La Orientación en Lenguas en la Educación Secundaria Orientada favorecerá en los jóvenes, a través del estudio de diversas Lenguas Culturas, la posibilidad de sensibilizarse hacia diversos modos de expresión, conocimiento y relación de las sociedades humanas.

La cohesión social, el desarrollo económico de un país, el progreso educativo, el acceso y disfrute de los bienes culturales y la realización personal dependen cada vez más de una verdadera democratización del conocimiento lingüístico.

<sup>3</sup> Diseño Curricular Jurisdiccional. Ciclo orientado de la Educación Secundaria. Bachiller en lenguas (2015)

**Los propósitos de la orientación del Bachiller con Orientación en Lenguas** presentan importantes desafíos en la Escuela Secundaria Obligatoria:

- Contribuir a la construcción de una identidad nacional abierta, respetuosa de la diversidad que favorezca la convivencia ciudadana, en el marco de la mundialización y la regionalización, que multiplican los contactos e interacciones entre culturas diversas.
- Brindar a los estudiantes conocimientos y estrategias que les permitan comprender el universo social cada vez más complejo y actuar solidariamente en él.
- Desarrollar sensibilidad hacia el reconocimiento de la necesidad de mediación lingüístico-cultural, con la finalidad de contribuir a una mejor comunicación, relación e integración entre personas o grupos pertenecientes a lenguas-culturas diferentes.

Teniendo en cuenta que el bachillerato es una innovación como diseño curricular en la provincia, las tres instituciones transitan procesos de adaptaciones distintos, no sólo porque tienen contextos sociales-culturales diversos, sino también porque la modalidad empezó en cada uno en años diferentes, con lo cual año tras año cada institución fue trabajando sobre los procesos llevados a cabo y revisando las prácticas que consideraban necesarias.

El Bachillerato en Lenguas, no sólo exige la enseñanza de las diferentes lenguas: originaria, de contacto y extranjeras, sino también que implica la enseñanza de la cultura de cada país donde se hablan las lenguas, como así también trabajar la resignificación que cada estudiante realiza, junto con el aprendizaje de otros espacios curriculares, y así alcanzar una educación de calidad.

**La modalidad primero se inició como novedad, fue un proceso paulatino, después con nuestros primeros egresados se fue haciendo más popular la modalidad, algunos chicos ya vienen con ganas de estar en ella, para mi enseñanza adquieren el sentido de pertenencia a la modalidad.**  
Directivo- Escuela Normal Prof. Ramón Milcíades Gómez-San Cosme

**"(...) la orientación en lenguas enriquece muchísimo a la población estudiantil, la posibilidad de que ellos puedan en la escuela aprender otras culturas, es decir, que la escuela sea el centro y escenario de acercamiento a otras lenguas, que no sea su primera lengua, es muy importante."**

Profesora de Lengua española- Colegio "José María Ponce" - Corrientes Capital

**Estamos involucrados desde todas las cátedras, desde todas las lenguas, es una conjunción de todos los que participamos y apoyamos la interculturalidad, y los que estamos en la búsqueda de nuevos conocimientos. Ese es nuestro desafío siempre, ir en búsqueda de más (...) ahora están haciendo encuestas para ver que conocimientos tenemos de otros países y culturas de otros lugares, se crean hipótesis, y analizamos (...)**

Directivo - Colegio "Santa Ana"

Estas expresiones dan cuenta de cómo impacta el Bachillerato Orientado en Lenguas en algunos de los profesores de las instituciones, aquí se hace evidente el lugar de la escuela como dispositivo cultural. Guillermina Tiramanti (2018) plantea que existen cambios culturales que no sólo modifican contenidos y formatos y agrega lenguajes y soportes sino que, además, porta una cosmovisión del mundo diferente, propone valores y modos de vincularse con lo individual y lo social muy distintos de aquel paquete que se armó al final del siglo XIX.

Tener una visión del mundo cambiante, y considerar que los estudiantes deben prepararse para poder decidir y emprender el camino hacia su futuro, es una de las ideas a partir de las cuales se piensa un bachillerato que le brinda a los sujetos de la educación no solo el conocimiento de varias lenguas, sino también del contexto cultural donde se producen.



Colegio "Santa Ana" – Capital



# ¿Cuáles son los desafíos de los Colegios Secundarios orientados en Lenguas?

La escuela secundaria concentra los mayores desafíos en torno a la mejora educativa y a garantizar una educación de calidad para todos, a través de un currículo significativo. En este contexto de crecimiento y ampliación de la oferta educativa, el Bachillerato con Orientación en Lenguas, facilitó la cobertura y las respuestas de las instituciones, para atender las transformaciones más generales de la sociedad y de la cultura.

Entonces, podríamos decir que el gran desafío estaba no solo en la elaboración del Diseño Curricular, sino en las escuelas que optaron por la orientación, que interpretaron a la institución como “moderna” en un contexto de globalización.

Pensamos y sostenemos desde el Área de Gestión Curricular de la Dirección de Planeamiento e Investigación Educativa que el docente junto al estudiante son los actores claves de las prácticas en el aula.

Los docentes traducen y reescriben el currículo en su tarea cotidiana, particularmente en esta orientación que solidifica y consolida a las Lenguas, para garantizar movimientos estructurales y dinámicos en las instituciones, y así los estudiantes construyen su proyecto de vida con otra visión, con el uso de diferentes lenguas.

Referente de Planeamiento del Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes

La Orientación en Lenguas posibilita a los estudiantes continuar o relacionar sus estudios con el descubrimiento de diversos campos sociales, culturales, profesionales y productivos de formación superior relacionados con la orientación: profesorados en Letras, Lenguas Originarias, Lengua de Señas, Lenguaje Braille, Lenguas Extranjeras, Traductorados, Lingüística, Sociolingüística, Psicolingüística, Educación, Turismo, Artes, Historia, Geografía, Gestión del patrimonio cultural, Bibliotecología, Edición, Comunicación, Periodismo, Publicidad, Locución, entre otros.



Colegio “José María Ponce” – Capital



Escuela Normal "Ramón Milciades Gómez" - San Cosme



Colegio Santa Ana - Capital



Colegio "José María Ponce" - Capital



## Reflexiones finales

Las sociedades actuales se configuran en estructuras multiculturales, con lo cual sostenemos que la interculturalidad como contenido transversal debe incorporarse y abordarse en todas las instituciones educativas. En este sentido, es relevante que directivos y docentes conozcan y se interesen por las diversas expresiones culturales existentes, para poder así generar acciones orientadas a la educación integral de los estudiantes.

De esta manera, la interculturalidad se presenta como un paradigma innovador que reúne las experiencias personales, las emociones, lo común y lo diferente en variadas iniciativas generadas por los docentes correntinos, es una realidad presente en nuestras aulas, cuyos valores se materializan en acciones concretas que aún no están resignificadas pero que, de manera categórica, proyectan un camino de formación en la responsabilidad ciudadana basada en el compromiso, el respeto, la tolerancia y sobre todo en la conservación de lo propio como marca de identidad.

Haber hecho este recorrido de la educación intercultural en Corrientes, permitió descubrir instituciones, docentes, estudiantes y comunidades educativas comprometidas en su trabajo diario por fomentar sus valores. Asimismo, se hicieron evidentes las dificultades con las que los referentes de la educación intercultural se enfrentan diariamente para hacer posibles sus proyectos; y estas dificultades serán las que marcarán el camino hacia donde debemos ir para fortalecer y mejorar la riqueza de nuestras aulas.

Es necesario reconocer a la Educación Intercultural Bilingüe no sólo como modalidad dentro de Ley de Educación Nacional N° 26.206, sino también como un campo de formación concreto. Aprender en un contexto multicultural e intercultural es preciso para poner en ejercicio diferentes habilidades de pensamiento, perceptivas, comunicativas, de sensibilidad y sentido estético; y así comprender y valorar desde una perspectiva enriquecedora la realidad.

Esta propuesta involucra transformaciones en la educación en la que el Ministerio de Educación de la provincia seguirá trabajando a fin de construir lazos positivos, revalorizar a los docentes y visibilizar instituciones educativas correntinas que contengan a niños, jóvenes y adultos que día a día construyen su futuro para ser mejores ciudadanos de esta provincia.

**Equipo EIB Corrientes**



## Bibliografía

- BERGER, P. L. y LUCKMANN, T. (1997), Modernidad, pluralismo y crisis de sentido. Barcelona, España: Paidós
- CAPOROSI, A. (2009). La narrativa como dispositivo para la construcción del conocimiento profesional de las prácticas docentes En: Sanjurjo, L. Los dispositivos para la formación en las prácticas profesionales. Santa Fé, Argentina: Homo Sapiens
- Diseño Curricular Jurisdiccional. Ciclo orientado de la Educación Secundaria (2015). Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes.
- DUSCHATZKY, L. (2008). Una cita con los maestros: Los enigmas del encuentro con discípulos y aprendices. Buenos Aires, Argentina: Miño y Dávila Editores
- ERICKSON, E. (1977). La identidad Psicosocial. En: Enciclopedia Internacional de las Ciencias Sociales. Tomo V. España: Aguilar
- LEIVA OLIVENCIA, J. J. (2017). La Escuela Intercultural hoy: Reflexiones y perspectivas Pedagógicas. Revista complutense de Educación. Universidad de Málaga. España
- PERRENOUD, P. (2004). Desarrollar la práctica reflexiva en el oficio de enseñar. Profesionalización y razón pedagógica. 1 edición. Paris: Editorial Graó
- RUIZ BOTERO, L. D. (2006). La escuela: Territorio en la frontera. Tipología de conflictos escolares según estudio comparado en Bogotá, Calí y Medellín. Instituto Popular de Capacitación. Medellín, Colombia
- WALSH, C. (2000). Propuestas para el tratamiento de la Interculturalidad en Educación. Lima, Perú



de  
Corrientes  
al  
mundo

ANÍSIMA

ISBN 978-987-46463-5-4



9 789874 646354